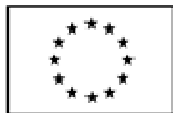




evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

DORUČENO ELEKTRONICKY

V Brně dne, 12. září 2014

Č.j. MU-ZAK/72612/2014/138359/LF-5

Veřejná zakázka malého rozsahu zadávaná mimo režim zákona

„Překlady pro projekt Modifikace fyzioterapie LF MU“

Číslo veřejné zakázky: C141524

Dodatečné informace k zadávacím podmínkám č. 1

Vážený pane, vážená paní,

Dne 9.9.2014 byla zadavateli Masarykova univerzita, Lékařská fakulta, Kamenice 753/5, 625 00 Brno, IČ 00216224, fakulta veřejné vysoké školy podle zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách, v platném znění, nezapsaná v obchodním rejstříku (dále jen „zadavatel“), v souladu se zadávacími podmínkami prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK doručena žádost dodavatele o dodatečné informace následujícího znění:

Pro jistotu si chci ověřit, zda se skutečně jedná o překlad všech 402 souborů (ve formátech Word, PowerPoint, JPG, PDF) v celkovém objemu 1,68 GB dat. Nejeví se nám reálné, že byste předpokládali vyhotovení odborného medicínského překladu s korekturou v rozsahu cca 1600 normostran za cenu do 240 000 Kč.

Na základě výše uvedené žádosti dodavatele o dodatečné informace dává tímto zadavatel všem dotčeným zájemcům na vědomí, že se v souladu se zadávacími podmínkami rozhodl poskytnout tyto dodatečné informace a upravit tak zadávací podmínky výše uvedené veřejné zakázky následujícím způsobem:

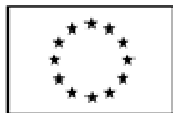
- 1) Zadavatel v zadávacích podmínkách této veřejné zakázky, tj. zejména v dokumentech Výzva k podání nabídek, Výzva k podání nabídek - Zadávací dokumentace a Priloha A - Smluvní vzor (návrh smlouvy), vymezil, že předmětem veřejné zakázky je zhotovení překladů vč. korektur odborných textů a prezentací z oblasti fyzioterapie a rehabilitace z českého do anglického jazyka pro účely projektu Modifikace systému vzdělávání v oblasti fyzioterapie za účelem zvýšení konkurenceschopnosti, reg. číslo CZ.1.07/2.2.00/28.0240 (projekt je financován z Operačního programu Vzdělávání pro konkurenceschopnost).

Odpověď zadavatele:





evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

V návaznosti na doručenou žádost o dodatečné informace zadavatel dává tímto všem dotčeným zájemcům na vědomí, že součástí předmětu této veřejné zakázky **není provedení korektur odborných textů a prezentací. Předmět veřejné zakázky tedy nově zahrnuje pouze zhotovení překladů odborných textů a prezentací z oblasti fyzioterapie a rehabilitace z českého do anglického jazyka.**

Nově odstavec 1) článku I. Předmět a účel smlouvy, návrhu smlouvy zní:

Předmětem této smlouvy je zhotovení překladů odborných textů a prezentací z oblasti fyzioterapie a rehabilitace uvedených v příloze č. 1 této Smlouvy z českého do anglického jazyka (dále též „dílo“).

Nově odstavec 4) článku V. Odpovědnost za vady, návrhu smlouvy zní:

Odevzdání nedokončených překladů s chybějícími částmi se považuje za prodlení oproti Termínu předání a převzetí díla.

- 2) Zadavatel v zadávacích podmínkách této veřejné zakázky konkrétně v dokumentu „Výzva k podání nabídek - Zadávací dokumentace“ na očíslované straně č. 8 požaduje, aby dodavatel prokázal splnění technických kvalifikačních předpokladů dodavatel předložením:

b) osvědčení o vzdělání a odborné způsobilosti osob odpovědných za poskytování příslušných služeb:

dodavatel předloží profesní životopisy osob Překladatelského týmu, kterými prokáže vzdělání a odbornou způsobilost osob Překladatelského týmu: - tým musí být tvořen 4 osobami, z toho 3 osoby budou překladatelé a 1 osoba odborník na korektury

Odpověď zadavatele:

V návaznosti na doručenou žádost o dodatečné informace zadavatel dává tímto všem dotčeným zájemcům na vědomí, že **součástí překladatelského týmu nebude odborník na korektury a tato pozice v překladatelském týmu bude nahrazena dalším překladatelem. Překladatelský tým tedy nově budou tvořit 4 překladatelé.** Nově tedy tento požadavek na prokázání splnění technických kvalifikačních předpokladů dodavatel prokáže předložením:

b) osvědčení o vzdělání a odborné způsobilosti osob odpovědných za poskytování příslušných služeb:

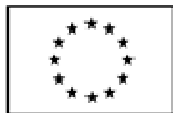
dodavatel předloží profesní životopisy osob Překladatelského týmu, kterými prokáže vzdělání a odbornou způsobilost osob Překladatelského týmu: - tým musí být tvořen 4 osobami, kdy všechny tyto osoby budou překladatelé., přičemž:

- každý člen překladatelského týmu musí být schopen pracovat v prostředí CAT programů (Computer Assisted Translation) – tato skutečnost bude doložena čestným prohlášením od každého z členů překladatelského týmu
- každý člen překladatelského týmu musí mít příslušnou odbornost, kterou se rozumí státní jazyková zkouška či certifikát na úrovni Proficiency English anebo rovnoprávnou/obdobnou zkoušku či certifikát. Splnění tohoto kvalifikačního předpokladu uchazeč prokáže předložením kopie příslušného dokladu (certifikátu) prokazujícího odbornost každého člena překladatelského týmu





evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

- 3) Zadavatel v zadávacích podmínkách této veřejné zakázky, tj. zejména v dokumentech Výzva k podání nabídek, Výzva k podání nabídek - Zadávací dokumentace a Příloha A - Smluvní vzor (návrh smlouvy) vymezil rozsah plnění, a to prostřednictvím kompletního souboru "Výukové texty a prezentace k překladu na CD/DVD", který tvoří přílohu č. 1 návrhu Smlouvy, poskytovaného uchazeči pouze na vyžádání na 1 kusu CD/ DVD, a to na základě písemné žádosti uchazeče zasláné prostřednictvím e-mailu kontaktní osobě zadavatele: buriska@med.muni.cz. Uchazeči byl následně kompletní soubor "Výukové texty a prezentace k překladu na CD/DVD" zaslán doporučenou poštou na jeho kontaktní adresu, kterou v e-mailu uvede nebo předán osobně v sídle zadavatele přímo u kontaktní osoby zadavatele po předchozí telefonické domluvě na 1 kusu CD/ DVD.

Odpověď zadavatele:

V návaznosti na doručenou žádost o dodatečné informace zadavatel dává tímto všem dotčeným zájemcům na vědomí, že omezuje (snižuje) rozsah předmětu plnění, tj. omezuje (snižuje) rozsah překládaného textu a prezentací - kompletní soubor "Výukové texty a prezentace k překladu na CD/DVD", který tvoří přílohu č. 1 návrhu Smlouvy.

Dále dává tímto zadavatel všem dotčeným zájemcům na vědomí, že nově bude kompletní soubor "Výukové texty a prezentace k překladu na CD/DVD" poskytován uchazeči dálkovým přístupem, a **to na základě písemné žádosti uchazeče zasláné zadavateli prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK.** Uchazeči bude následně prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK zaslán URL odkaz, ze kterého bude možné přímým a neomezeným způsobem stáhnout nový (upravený) soubor "Výukové texty a prezentace k překladu na CD/DVD".

Dodavatelům, kterým byl již kompletní soubor "Výukové texty a prezentace k překladu na CD/DVD" zaslán nebo předán, bude URL odkaz, ze kterého bude možné přímým a neomezeným způsobem stáhnout novou verzi upraveného souboru "Výukové texty a prezentace k překladu na CD/DVD", zaslán neprodleně po zveřejnění těchto dodatečných informací prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK.

- 4) **Zadavatel jako přílohu č. 1 těchto dodatečných informací přikládá upravený dokument Příloha A – Obchodní podmínky (návrh smlouvy) zohledňující výše uvedené dodatečné informace zadavatele.**

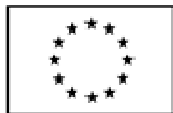
Zadavatel dále pro vyloučení všech pochybností upozorňuje všechny dotčené zájemce/ dodavatele, že i když je nově kompletní soubor "Výukové texty a prezentace k překladu na CD/DVD" poskytován dálkovým přístupem, musí být tento kompletní soubor, jak je uvedeno již v zadávacích podmínkách, fyzicky nedílnou součástí nabídky uchazeče na CD/ DVD a přiložen jako Příloha č. 1 návrhu Smlouvy.

- 5) V návaznosti na výše uvedené poskytnutí dodatečných informací (úpravu obchodních podmínek veřejné zakázky) se zadavatel rozhodl prodloužit lhůtu pro podání nabídek této veřejné zakázky.





evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Původní lhůta pro podání nabídek, tj. do 19.9. 2014 do 9:00 hod. se prodlužuje do 29.9. 2014 do 9:00 hod.

Otevírání obálek s nabídkami proběhne dne 29.9. 2014 v 9:30 hod. na kontaktní adrese zadavatele, tj. Lékařská fakulta Masarykovy univerzity, budova A17, Kamenice 5, 625 00 Brno, v místnosti č. 305.

6) **Ostatní zadávací podmínky této veřejné zakázky zůstávají beze změn**

S pozdravem

prof. MUDr. Jiří Mayer, CSc.
děkan LF MU
v.z. pro účely el. podpisu
Ing. Marek Buriška
manažer veřejných zakázek

Přílohy:

- 1) Příloha A – Obchodní podmínky (návrh smlouvy)

